

МАСТЕРА ИСКУССТВ ТУРКМЕНИСТАНА

Караджа Бурунов

Караджа Бурунов принадлежит к тому поколению писателей, которое заложило основу туркменской советской литературы. Его творческая деятельность началась еще в первые годы революции. Стихи К. Бурунова периодически печатались в республиканской газете «Туркменистан» (ныне «Совет Туркменистана») и в журнале «Токмак». Его ранние поэмы «Терьякеш» и «Восемнадцать утопленных», написанные простым и ярким языком, по сегодняшней день не утратили своей остроты.

Караджа Бурунову 57 лет. Несмотря на преклонный возраст, он успешно продолжает свою творческую деятельность.

... Когда имя знатной мастерицы урожаев, Героя Социалистического Труда Айнабат Бегенчевой прославилось по всей стране, в печати появились стихи, посвященные этой труженице. Взволнованные строки родились по велению сердца поэта. К. Бурунов не мог не воспеть трудовой подвиг туркменской женщины, ставшей свободной, равноправной. Вскоре композитор Дангатар Овезов переложил эти стихи на музыку. И стихи об Айнабат Бегенчевой стали песней. Теперь эту песню поет весь туркменский народ. Неудивительно, что песня об Айнабат включена в программу декадных выступлений туркменского государственного хора и коллективов художественной самодеятельности.

Одним из лучших спектаклей, которые будут показаны во время декады, является опера «Шасенем и Гариб». А в том, что спектакль получился удачным, немалую роль сыграло либретто оперы, талантливо созданное К. Буруновым.

Много потрудился К. Бурунов и над переводом либретто оперы П. И. Чайковского «Евгений Онегин», которая также включена в декадную программу. Старый перевод, как известно, недостаточно соответствовал русскому оригиналу. Поэтому перед К. Буруновым стояла сложнейшая задача — привести в соответствие туркменский и русский тексты. Надо было только сохранить авторский текст либретто и пушкинский стиль.

Ясно, что для выполнения этой задачи недостаточно было найти просто туркменские эквиваленты русских слов.

— Когда мы работали с композитором Д. Овезовым над переводом либретто, нам приходилось порой сидеть над отдельными фразами по пяти — шести часов! — вспоминает К. Бурунов.

Несмотря на огромные трудности, усилия переводчика увенчались блестящим успехом. Турк-

менский зритель воспринял оперу как родную.

К. Бурунов написал либретто балета «Алдар косе». Это — третий спектакль театра оперы и балета, подготовленный к декаде.

Когда народный артист СССР Аман Кульмамедов читает известный монолог городничего из «Ревизора», то не сразу почувствуешь, что этот монолог переведен с другого языка. Конечно, здесь многое зависит от актерского исполнения, но нельзя умалять и качества перевода. При переводе «Ревизора» К. Бурунов стремился как можно доходчивей передать гоголевскую мысль, сохранить особенности языка. И он добился своей цели, так как руководствовался принципом — следовать не букве, а духу произведения. Несомненно, одной из причин того, что комедия Гоголя так полюбилась туркменским зрителям, явился отличный перевод К. Бурунова.

К. Бурунов познакомил туркменских читателей и зрителей с гениальной трагедией В. Шекспира «Отелло». Он работал упорно и много, а когда перевод был окончен, посещал репетиции и спектакли драматического театра им. Сталина, вносил многочисленные поправки, улучшая, совершенствуя качество перевода. Но проделанная работа не удовлетворила К. Бурунова. Он сделал новый, совершенно отличный от первого, перевод трагедии. Спектакль театра им. Сталина «Отелло» в дни декады будет показан московским зрителям.

Много интересного можно было бы рассказать о произведениях и переводах К. Бурунова. Но мы ограничимся лишь перечислением наиболее крупных из них, ибо даже это простое перечисление красноречиво говорит о безупречном труде переводчика — труженика, который отдает все силы делу дальнейшего расцвета туркменского советского искусства и литературы. За последние годы он написал либретто опер «Лейли и Меджнун», «Кемине и казы» (в соавторстве с И. Келлером), драму «Кеймир — Кер» (в соавторстве с В. Амановым), перевел трагедию Шекспира «Король Лир», «Грозу» Н. А. Островского, «Каменный гость» А. С. Пушкина. В настоящее время К. Бурунов работает над переводом комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума».

— У меня есть большое желание увековечить память легендарного героя туркменского народа Кеймира — Кера, написав о нем киносценарий и либретто оперы, — говорит К. Бурунов.

Хочется пожелать наилучших успехов в творческой работе заслуженному деятелю искусств Туркменской ССР Караджа Бурунову, столь много сделавшему и способному еще многое сделать для развития туркменского искусства и литературы.

Б. ВЕЛЬМУРАДОВ.